

Inhoud

1. Nadruk op een 'Hebreeuws' evangelie	1
2. Anti-Tora I	3
2. Anti-Tora II – JHWH Echad	4
3. Antisemitisme	5
4. Echtscheiding	6
5. Overig	6

6. Verschillen Hebreeuws/Grieks Mattheüs

De teksten hieronder zijn een vertaling van het Hebreeuwse Mattheüs van Shem Tov. Ze worden ook genoemd in het bijbehorende artikel ['Hebreeuws Mattheüs bevestigt Messiaans Geloof'](#) op YeshuahaTorah.com.

De verschillen tussen het Grieks en Hebreeuws worden d.m.v. doorstreping, cursieve woorden en/of onderstreping aangeduid. Wat niet voorkomt in de Hebreeuwse Mattheüs, is doorgestreept en wat alleen in het Hebreeuwse Evangelie staat is cursief aangeduid.

Helaas is Howard's Engelse vertaling van het Hebreeuwse Mattheüs niet volmaakt. Zo vertaald het tsietsieot (gedenkwasten) bijvoorbeeld niet, omwille van de duidelijkheid (p. XIV). Sommige teksten zal ik daarom in een later stadium voorleggen aan een Hebreeuwse broeder, om deze nog aan te passen.

1. Nadruk op een 'Hebreeuws' evangelie

In deze eerste categorie bevinden zich teksten die het Evangelie niet los maken van de leer van de Tenach (Tora en Profeten).

1. Zij zal een zoon baren en gij zult Hem de naam Jezus geven. Want Hij is het die ~~zijn~~ *Mijn* volk zal redden van hun zonden. (Mattheus 1:21)
- God spreekt hier door de engel; Hij is nog steeds verbonden aan Zijn volk Israël, de Bruid, 'Mijn volk'. Jesjoea, de zoon van God, neemt niet een eigen, nieuw volk aan, zoals de Griekse versie wil (zie ook nr. 9 onder §6.2.).
2. want eng is de poort, en ~~smal~~ *smartelijk* de weg, die ten leven leidt, en weinigen zijn er, die hem vinden. (Mattheüs 7:14)
- Hier wordt een sterker woord gekozen, omdat het Evangelie zwaar blijft. Zie ook 7.

3. Gaat heen en leert, wat het betekent: Barmhartigheid wil Ik en geen offerande; want Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen *tot bekering* te roepen, maar zondaars. (Mattheüs 9:13)
- *Hier wordt de terugkeer naar Tora (beking-tesjoeva), waartoe Johannes en Jesjoea in feite oproepen, wel genoemd.*
4. Komt tot Mij, allen, die vermoeid en belast zijt, en Ik zal u ~~rust geven~~ *helpen uw juk te dragen*; (Mattheüs 11:28)
- *Het Hebreeuwse Mattheüs blijft nadruk houden op de eigen verantwoordelijkheid van de gelovige. Ook ontvangen wij de rust, dit komt in het volgende vers voor. Zie ook 3.*
5. Jezus zag hen aan en zeide: Bij de mensen is dit ~~onmogelijk~~ *problematisch*, maar bij God zijn alle dingen ~~mogelijk~~ *te doen*. (Mattheüs 19:26)
- *De achterliggende boodschap lijkt in de Griekse tekst te zijn dat je zonder Jesjoea God niet dienen kan. Toch is de Tora 'niet te moeilijk voor u' (Deut. 30:11). Dit verabsoluteert weer het Evangelie.*
6. Slangen, addereengebroid, hoe zult gij ontkomen aan het oordeel der hel, *indien gij u niet bekeert?* (Mattheüs 23:33)
- *Jesjoea geeft velt hier geen eindoordeel, al zal hij later alle mensen oordelen. De Hebreeuwse mens Jesjoea ziet nog steeds een opening: bekering.*
7. Dan zullen er twee in het veld zijn, *één rechtvaardig en de ander kwaad*, een zal aangenomen worden en een achtergelaten worden; (Mattheüs 24:40)
- *Het Hebreeuwse Mattheüs vraagt Tora-getrouwheid en ziet dit als kenmerk om wel of niet gered te worden. Dit wordt door de Griekse tekst verdoezelt.*
8. Waakt dan, want gij weet de dag noch het uur *waarop de bruidegom komt*. (Mattheüs 25:13)
- *Het is duidelijk dat God door zijn zoon Jesjoea nog steeds het volk Juda als bruid zal hebben en aannemen (zie ook Jer. 31)*
9. En boven zijn hoofd brachten zij op schrift de beschuldiging tegen Hem aan: Dit is Jezus, de Koning ~~der Joden~~ *van Israël*. (Mattheüs 27:37)
- *Dit opschrift is niet zoals in de andere Evangeliën, maar dit kan ook naderhand geharmonieerd zijn. Als het inderdaad 'koning van Israël' is, zou dit een verwijzing zijn naar de heidenen uit de volkeren, die ook tot Israël zouden gaan behoren (Efe. 2). Vgl. kort daarop: Hij is Israëls Koning (Mattheüs 27:42b)*

2. Anti-Tora I

In deze verzen wordt duidelijk dat in de Griekse versies afgebruik gedaan aan de eeuwige Tora, terwijl de Hebreeuwse versie de Tora overeind houdt.

1. *Tegen die tijd zei Jesjoea tot zijn discipelen: Meent niet, dat Ik gekomen ben om de wet of de profeten te ontbinden; Ik ben niet gekomen om te ontbinden, maar om te vervullen. Want voorwaar, Ik zeg u: Eer de hemel en de aarde vergaat, zal er niet één jota of één tittel vergaan van de wet of de profeten, ~~eer alles zal zijn geschied~~ want alles zal [eerst] vervuld zijn geworden.* (Mattheüs 5:17-18)
- *Het Hebreeuws legt in de eerste zinsdeel extra nadruk op de boodschap die komen gaat. Niet alleen de Tora ('Wet'), maar ook de Profeten blijven gelden, tot zij zijn vervuld. Er is een woordverband!*
- *Het Grieks heeft echter een onbepaald 'alles zal zijn geschied'. Ik denk zelf dat misschien de NBG dit 'alles zijn geschied' met Jesjoea's dood in herinnering wil brengen: 'het is volbracht!' (Joh. 19:30b); dan zou de Tora (en profeten) tot een eind komen. Denk ook aan Ps. 118: 'van JHWH is dit geschied, het is wonderlijk in onze ogen.'*
In elk geval bedoelt Jesjoea dat alles wat geleerd en voorspeld is in de Tora en de Profeten blijft en nog eerst uit zal komen.
2. *Wederom hebt gij gehoord, dat tot de ouden gezegd is: Gij zult uw eed niet breken, doch aan JHWH uw eden gestand doen. Maar Ik zeg u, in het geheel niet *ijdel* te zweren: bij de hemel niet, omdat hij de troon van God is; (Mattheüs 5:31-34)*
- *Het gaat om ijdel zweren, Jesjoea verandert geen jota of tittel van de Tora. Zie ook § 6.4. over echtscheiding. In Ha. 21:23 en andere plaatsen doen gelovigen nog eden (zweren zij).*
3. *En zie, een vrouw, die reeds twaalf jaren aan bloedvloeingen leed, kwam van achteren tot Hem en raakte ~~de kwast~~ de tsietsieot van zijn kleed aan. (Mattheüs 9:20)*
- *Jesjoea droeg de tsietsieot (gedenkkwasten), omdat hij de Tora onderhield.*
4. *Want al de profeten en de wet hebben geprofeteerd ~~tot~~ over Johannes ~~te~~; (Mattheüs 11:13)*
- *Het lijkt in de Griekse versie dat de profeten en de wet (Tora) tot Johannes (en dus Jezus) gaan, terwijl de Hebreeuwse versie enkel leert dat de Tenach over Johannes profeteerde (zonder hem te verhogen). Vergelijk Romeinen 10:4 – 'Jezus is het ~~einde~~ doel der Wet'.*
5. *Maar Ik zeg u: ~~Meer dan de tempel is hier~~ De tempel is groter dan dit. (Mattheüs 12:6)*
- *Jesjoea leert hiervoor dat in sommige gevallen zelfs toonbrood gegeten mag worden. Hij wil daarmee uitleggen dat de bedoeling van de tempel (en dus de Tora) soms hoger voert dan de letter wel aangeeft, niet dat Jesjoea als persoon belangrijker is dan gehoorzaamheid aan Gods leer. Ook Jesjoea hield zich aan de regels voor de tempel (bv. Luc. 4:14).*

6. Alles dan, wat ~~zij u ook zeggen~~ *hij* ook zegt*, doet dat en onderhoudt dat, maar doet niet naar hun *leringen* en hun werken, want zij zeggen het wel, maar doen het niet. (Mattheüs 23:3)
 - *Het is duidelijk dat Jesjoea niet gezegd kan hebben te luisteren naar de Schriftgeleerden en Farizeeërs, zoals het Grieks wil (in zichzelf gelijk tegenspreek) Alleen het Hebreeuws heeft hier een enkelvoudig hij, wat doelt op (de leer van) Mozes, op wiens stoel (in wiens autoriteit) men leert. Die 'Mozes' moet men volgen, maar geen tradities van mensen.*

7. Jeruzalem, Jeruzalem, dat de profeten doodt, en ~~stenigt~~ *doodt*, wie tot u gezonden zijn, hoe dikwijls heb Ik uw kinderen willen vergaderen, gelijk een hen haar kuikens onder haar vleugels vergadert, en gij hebt niet gewild. (Mattheüs 23:37)
 - *Het Grieks lijkt de praktijk van stenigen – een inzetting Gods – zwart te maken, terwijl Jesjoea dit waarschijnlijk niet heeft gezegd. Denk ook aan het verhaal uit Joh. 8 waarin een vrouw bijna gestenigd werd. Dit verhaal moet later toegevoegd zijn (zie de vierkante haakjes).*

8. Want dit is het bloed van ~~mijn~~ *het nieuwe* verbond, dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden. (Mattheüs 26:28)
 - *Ook de Aramese Peshitta heeft hier 'nieuwe' verbond. Het verbond is weliswaar in Jesjoea's bloed/naam, maar het blijft Gods verbond met Israël en Juda (Jer. 31). Het Grieks wil het verbond aan Jesjoea en zijn volgelingen toedichten, terwijl het eenzijdig verbond aan God toebehoort.*

2. Anti-Tora II – JHWH Echad

De Hebreeuwse Mattheüs schetst duidelijk de Vader als Enige God.

1. Hij zeide tot hem: Wat vraagt gij Mij naar het goede? ~~Een is de Goede~~ *Geen mens is goed; want God alleen is goed.* Maar indien gij het leven wilt binnengaan, onderhoud de geboden. (Mattheüs 19:17)
 - *Het Hebreeuws laat net als de Aramese Peshitta duidelijk zien dat Messias Jesjoea, de zoon van God, mens is, en daarom niet Goede Meester (Rabbi) genoemd wil worden, omdat alleen God goed is...!*

2. En zie, Jezus kwam haar tegemoet en zeide: ~~Weest gegroet~~ *Moge JHWH u verlossen!* Zij naderden Hem en grepen zijn voeten en zij aanbaden (?) Hem. (Mattheüs 28:9)
 - *De Griekse tekst probeert Jesjoea te vergoddelijken. Hiertoe worden niet alleen zinnen veranderd, maar ook de naam van God wordt verduisterd, om de Heer Jesjoea de HERE (lees: JHWH) God te doen lijken. Het onderscheid is in het Hebreeuws duidelijk. De Engelse vertaling heeft hier 'aanbaden', wat waarschijnlijk 'bogen voor hem' is. Dit vraag is na bij een Joodse broeder uit mijn gemeente die Hebreeuws kan.*

3. Antisemitisme

Griekse Christenen begonnen zich al snel tegen de takken van de Edele Olijf te beroemen. Het Hebreeuwse Mattheüs toont hier geen sporen van.

1. En hij liet al de ~~overpriesters en schriftgeleerden~~ *edelen* van het volk vergaderen en trachtte van hen te vernemen, waar de Christus geboren zou worden. (Mattheüs 2:4)
- *Weliswaar werkten Sadduceeën samen met de Romeinen, maar hier worden enkel edelen genoemd.*
2. Toen Jezus dit hoorde, verwonderde Hij Zich en zeide tot hen, die Hem volgden: Voorwaar, zeg Ik u, ~~bij niemand zelfs~~ in Israël heb Ik een zo groot geloof gevonden! (Mattheüs 8:10)
- *Ook de Aramese Peshitta heeft deze lezing, die Israël niet onderuit haalt. (Vgl. Natanaël's geloof in Joh. 1).*
3. Maar wacht u voor de mensen; ~~want zij zullen u overleveren aan de gerechtshoven en zij zullen u geselen in hun synagogen~~ *zij zullen u niet overleveren aan hun gemeentes en synagogen,* (Mattheüs 10:17)
- *Jesjoea werd eens naar de afgerond gedreven en Stefanus werd buiten gestenigd, maar wanneer hebben Joden ooit Messianen in een synagoge geseseld?! Dit kan Jesjoea denk ik niet gezegd hebben.*
4. En zij namen aanstoot aan Hem. Maar Jezus zeide tot hen: Een profeet is alleen in zijn *eigen land*, vaderstad en in zijn huis ongeëerd. (Mattheüs 13:57)
- *Het Hebreeuws ziet in dat, hoe onterecht ook, een profeet van het eigen volk minder snel weerklank krijgt. Al wordt Israël als geheel hiermee niet verontschuldigd, het is opmerkelijk dat het Grieks dit mist.*
5. Van toen aan begon Jezus Christus zijn discipelen te tonen, dat Hij naar Jeruzalem moest gaan *om de ongerechtigheid van velen te dragen, en veel lieden* en om van de zijde der oudsten en overpriesters ~~en schriftgeleerden~~ en gedood te worden en ten derden dage opgewekt worden. (Mattheüs 16:21)
- *Hier worden Schriftgeleerden medeverantwoordelijk gesteld voor de dood van Jesjoea. Andere Evangeliën doen dit soms ook, maar dit kan ook een nabewerking zijn om de Evangeliën te laten harmoniëren. Johannes vermeldt alleen de overpriesters en Farizeeën (Joh. 11:47).*

4. Echtscheiding

Zoals bleek uit §6.2.2. verbreekt het Hebreeuwse Mattheüs niet het verbod op zweren. Vlak erna blijkt ook de echtscheiding in stand. De Griekse versie verbreekt beide, en het lijkt er sterk op dat men deze verandering in andere verzen verder heeft doorgevoerd.

1. Er is ook gezegd: Al wie zijn vrouw wegzendt, moet haar een scheidbrief geven. Maar Ik zeg u: Een ieder, die zijn vrouw wegzendt *moet haar een scheidbrief geven. Maar [wie scheidt] om een andere reden dan ontucht, maakt, dat er echtbreuk met haar gepleegd wordt; en al wie een weggezondene trouwt, pleegt echtbreuk.*
- Hier wordt dus bij echtscheiding het gebod op een scheidbrief gehandhaafd, waarmee echtscheiding (anders dan [echtbreuk](#)) niet verboden wordt.
(In andere verzen moedigt het Hebreeuwse Mattheüs trouwens aan om niet te trouwen, om zich aan Adonai Jahweh te wijden. Dit laat ik in dit artikel onbehandeld.
2. Zo zijn zij niet meer twee, maar een vlees. Hetgeen dan God samengevoegd heeft, *kan scheid* de mens niet *scheiden*. (Mattheüs 19:6)
- Het Hebreeuwse Mattheüs leert hier dus dat het wel te scheiden is, al is het niet Gods bedoeling van den beginne.
3. En een ieder, die huizen of broeders of zusters of vader of moeder *of vrouw* of kinderen of akkers heeft prijsgegeven om mijn naam, zal vele malen meer terugontvangen en het eeuwige leven erven. (Mattheüs 19:29)
- De vrouw mag hier wel weggezonden worden met een scheidbrief. De Tora leert dat dit in het uiterste geval kan, en Jesjoea wijst hier op.

5. Overig

Bij de volgende verzen onthoudt ik mij van commentaar (of het is in het artikel al gegeven).

1. [Satan:] zeide tot Hem: Dit alles zal ik U geven, indien Gij ~~U nederwerpt en mij aanbidt uw hoofd voor mij ontbloot~~. (Mattheüs 4:9)
2. Zalig de ~~armen~~ *nederigen* van geest, want hunner is het Koninkrijk der hemelen. (Mattheüs 5:3)
3. Zalig die ~~treuren~~ *wachten*, want zij zullen vertroost worden. (Mattheüs 5:4)
4. En Jezus zeide tot hem: De vossen hebben holen en de vogelen des hemels nesten, maar de Zoon des mensen, *de zoon van de maagd*, heeft geen plaats om het hoofd neer te leggen. (Mattheüs 8:20)
5. En daar Jezus hun geloof zag, zeide Hij tot de verlamde: Houd moed, mijn kind, *uw geloof in God maakt dat uw zonden worden vergeven*. (Mattheüs 9:2)
6. En indien Ik door Beëlzebub de boze geesten uitdrijf, ~~door wie waarom~~ doen uw zonen het dan *niet*? Daarom zullen zij rechters over u zijn. Maar indien Ik door de Geest Gods de boze geesten uitdrijf, ~~dan is het Koninkrijk Gods over u gekomen dan is waarlijk het einde van [zijn] koninkrijk gekomen~~. (Mattheüs 12:27-28)
7. Doch Hij keerde Zich om en zeide tot Petrus: Ga weg, achter Mij, satan; ~~gij zijt Mij een aanstoot~~ *wees mij niet ongehoorzaam*, want gij zijt niet bedacht op de ~~dingen~~ *woorden* Gods, maar op die der mensen. Toen zeide Jezus tot zijn discipelen: Indien iemand achter Mij wil

komen, die verloochene zichzelf en neme zijn kruis op *dat is: zichzelf opofferen tot de dood* en volge Mij. (Mattheüs 16:23-24)